

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации в Омском Юридическом Институте



Переводчик в сфере профессиональной коммуникации в Омском Юридическом Институте

- ✓ **дополнительное профессиональное образование к основной специальности**
- ✓ **квалификация переводчика**
- ✓ **государственный диплом**



**Преимущества
программы
дополнительного
профессионального
образования (ДПО)
«Переводчик в сфере
профессиональной
коммуникации»
Омского
Юридического
Института
признаны
педагогическим
сообществом России**

see more. Learn more. know more

8-я Международная
выставка и конференция
по дистанционному обучению



eLearnExpo AWARDS 2011

ПОЧЕТНЫЙ ДИПЛОМ

Награждается
победитель конкурса

Омский юридический институт (ОмЮИ)

За второе место в номинации
«За вклад в развитие e-Learning в системе ДПО»

Организационный Комитет выставки eLearnExpo



Наши преподаватели и их специализация

*Pete Smith (США)
(английский, перевод)*



*Joe Liro (США)
(английский,
страноведение)*



*Jan Marston (США)
(английский,
страноведение)*



*Антон Карабыков
(стилистика,
языкознание)*



*Галина Бабалова
(теория языка
и перевода)*



*Ян Кровизье
(США)
английский,
преподаватель
в качестве
гостя)*



*Константин
Шестаков
(английский,
перевод)*



Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

**Зачем Вам
это нужно?**



Конкурентные преимущества
на рынке труда



Дополнительная возможность
заработка



Дополнительное образование
в зарубежных ВУЗах



Уверенность в общении
с иностранцами

Что сегодня ожидает от юриста работодатель?

Регион	Диапазон I	Диапазон II	Диапазон III
Москва	до 28 000	28 000 - 54 000	свыше 54 000
Санкт-Петербург	до 18 000	18 000 - 33 000	свыше 33 000
Екатеринбург	до 15 000	15 000 - 30 000	свыше 30 000
Новосибирск	<u>до 12 000</u>	12 000 - 25 000	<u>свыше 25 000</u>
Нижний Новгород	до 10 000	10 000 - 20 000	свыше 20 000

№	Зарплатный диапазон	Требования и пожелания к профессиональным навыкам
1	Диапазон I	<ul style="list-style-type: none">- Образование высшее / неполное высшее юридическое;- Пользователь ПК (MS Office, Гарант, Консультант);- Хорошее ориентирование в разных отраслях законодательства;- <u>Знание английского языка желательно;</u>- Опыт работы юристом / помощником юриста.
2	Диапазон II	<ul style="list-style-type: none">- Образование высшее;- Глубокие знания различных отраслей законодательства;- Глубокие знания корпоративного права;- Наличие опыта договорной работы, арбитражно-судебной практики;- Опыт работы на позиции корпоративного юриста 1-2 года.
3	Диапазон III	<ul style="list-style-type: none">- <u>Английский язык на свободном / разговорном уровне является конкурентным преимуществом;</u>

Что вы сможете добавить в свое резюме
по окончании нашей программы?





RESUME

- Могу вести переписку и переговоры на английском
- Перевожу юридические документы
- Выполняю устный перевод онлайн
- Умею работать в команде
- Владею программами машинного перевода

Обучаясь по нашей **языковой** программе, вы будете осваивать **все компетенции**, необходимые переводчику: лингвистические (грамматика, произношение, лексика) и речевые (письменная и устная речь, аудирование и чтение) но наш **приоритет** в том, чтобы **помочь** вам **преодолеть языковой и социокультурный барьеры** в реальном общении на английском языке

Как мы добиваемся наших целей?

Обучение носит игровой характер



Игровые
судебные
слушания

Ролевые игры в
3 - мерной
виртуальной
среде

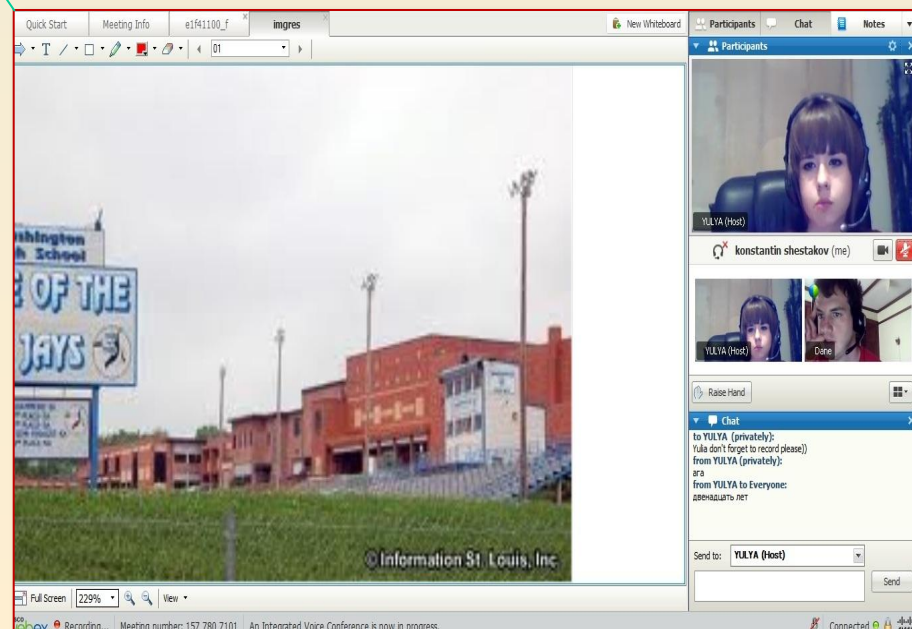
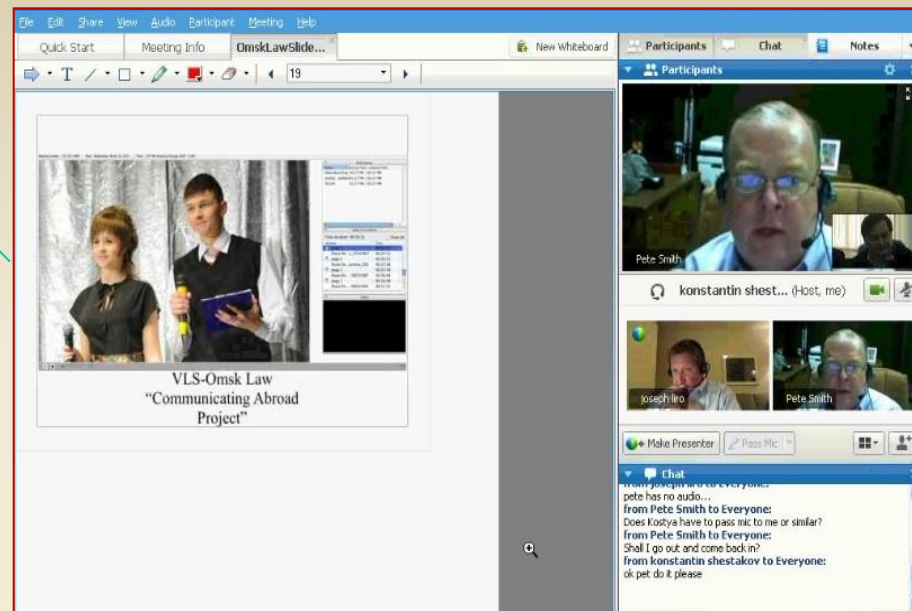
Деловые игры

Обучение с носителями языка

Преподаватели – носители
языка **онлайн – регулярно**

Американские студенты
онлайн - регулярно

Преподаватели – носители
языка **в классе – как гости**



Задания связаны с реальной жизнью

Дата: Mon, 25 Oct 2010 21:13:56 +0400

Hello! My name is Vladislav, I am from Omsk city and I am your Russian partner for communication in Skype. We need to agree on the time and date our first meeting in Skype. This meeting should be not later than November 5. Also, we need take into account the difference of time zones. Write me, please.

Дата: Mon, 25 Oct 2010 15:32:41 -0500

Владислав

Привет! Я очень рад поговорить с ты. Ты хочешь говорить завтра? Я могу встретиться вечером любое время после восьми часов. Я думаю, что это восемь часов утра в Омске?
-- Мэриля Маркони

Дата: Tue, 26 Oct 2010 05:32:20 +0400

Perfect! Yes, If I'm not mistaken, I think our meeting can be in 9:00 AM my time and 9:00 PM of your time, 27 October. OK? My name in Skype – tiberium
Thanks for the answer. See you.

Переписка и общение
зарубежными партнерами

Ведение блогов

Публикация переводов

The screenshot shows the Omsk website interface. On the left is a sidebar with navigation links like 'New Page', 'Recent Changes', and 'Manage Wiki'. The main content area displays a discussion forum thread titled 'Russian babysitter'. The thread includes several posts with user avatars and timestamps. The first post is by 'konstant' from Feb 28, 2010. Subsequent posts are by 'adam.posey' and 'meghan.peterson'. The posts discuss Russian stereotypes and a babysitter. There are also video thumbnails for 'Russian artist in Sex and the City', 'Russian oligarch in Armstrong and Miller', 'Russian babysitter in Little Britain', and 'Russian mobster in the Sopranos'.

The screenshot shows the Wikipedia Main Page. At the top is the 'Welcome to Wikipedia' message, stating it is 'the free encyclopedia that anyone can edit' with 3,675,441 articles in English. Below this is the 'Today's featured article' section, which features an article about 'Primates' with a thumbnail image of a primate. To the right is the 'In the news' section with a list of recent news items, including the death of Otto von Habsburg and the Thai general election. At the bottom is the 'On this day...' section with a list of historical events, including the independence of Malawi and the festival of San Fermin in Pamplona.

Аутентичные материалы



КИНО



радио

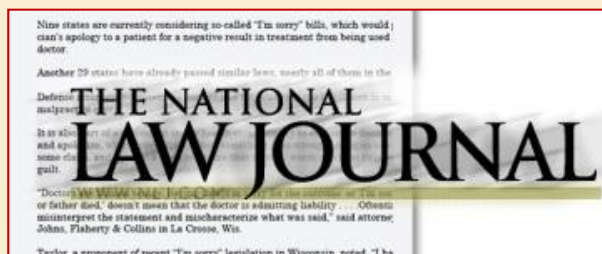
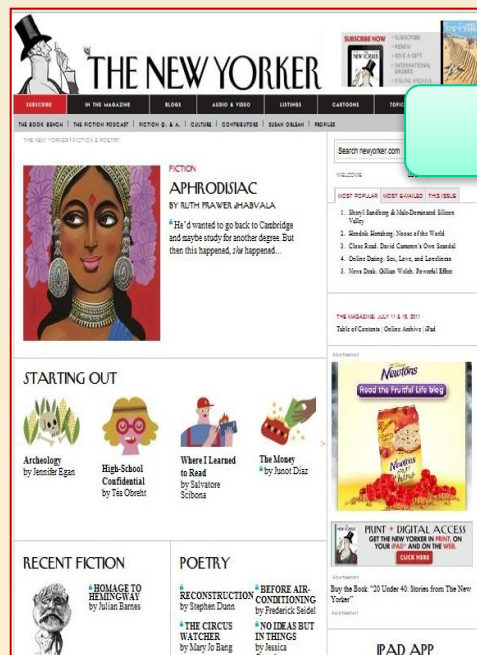


ТВ

литература

документы

научные статьи



Обучение в сотрудничестве – работа в командах

Mail Calendar Documents Photos Reader Web more ▾ bazilevs73@mail.ru ⚙

Google translator toolkit George_Deposition modified May 31 by skilled_gunner [Share ▾](#) **Б** [Show toolkit](#) [Edit ▾](#) [View ▾](#) [Save](#) [Save & Close](#)

Original text: Translation: English » Russian 92% complete, 1210 words

lot. He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation. My mom is a lawyer at the big firm of Huffman, Lilleoien, Weber & Grieser in Goldenrod. She worked a lot and won a lot of lawsuits. I spent a lot of time by myself. But, it was cool because I just played on the computer all day. I could get through the parental controls. I can't believe they didn't think I was smart enough to figure the password out! I didn't have any supervision on what I was doing. My senior year of high school, I got in trouble with my parents. They were mad that I was refusing to do my chores around the house, because I was playing my computer games; so they took away my Internet service. That lasted about a day until I figured out how to spoof Internet access off someone else - you know, get my computer to appear to be someone else's computer. Mom and Dad never knew that, so don't tell them. I don't have to spoof any more to get access. I actually kind of enjoyed the spoofing. It's a thriller! Using other people's computers without them even knowing and trying not to get caught in the act. Anyway, I'm not the only one that has done spoofing. I see people at the dorm spoofing all the time. Sometimes, students call with error messages that indicate they are being spoofed. You can tell too if there are people hanging around with their laptops that shouldn't be there. With all the wireless access in

Он инженер по вычислительной технике в Голденродском медицинском центре, второму по значению в стране.

[Insert HTML tags ▾](#) [«Previous](#) [Next»](#) Моя мама адвокат в крупной фирме "Huffman, Lilleoien, Weber & Grieser" в Голденроде. Можно название не переводить? -Катерина Парахина 04/17/11 22:20 Оставить на английском? или ты про дословный перевод? -Станислав Пузько 04/18/11 18:54 Мне кажется название лучше английское оставить. Константин Вячеславович сказал, что можно и так и так. -Катерина Парахина 04/20/11 01:37 Она много работала и выиграла много судебных дел. Я проводил много времени в одиночестве. Но, это было круто, потому что я только и делал, что играл на компьютере весь день. Я смог взломать "родительский

Automatic Translation Search [Custom Translation Search](#)

Translation Search Results

He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation.
Source: Global, shared TM

Он инженер по вычислительной технике в Голденродском медицинском центре, второму по значению в стране.

[Use translation](#) ☆☆☆☆ ☆☆☆☆
0 Ratings No rating

He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation.
Source: Global, shared TM

Он инженер в Голденродском медицинском центре, который второй в стране.

[Use translation](#) ☆☆☆☆ ☆☆☆☆
0 Ratings No rating

Computer Translation

Он инженер-компьютерщик по-Голденрод медицинский центр, который является номером 2 в стране.

[Use suggestion](#)

Glossary (0)
No glossary matches available.

онлайн...

..и в классе



Интерактивная среда обучения иностранному языку в ОмЮИ

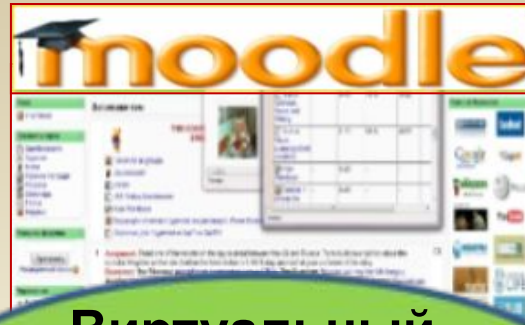
В интерактивной среде языковой программы ППК размещены курсы, учебные материалы, задания, новостные сообщения, упражнения, форумы общения между студентами и преподавателем и модуль оценок успеваемости и вашего прогресса. Среда включает технологии машинного перевода и программы для общения в режиме веб-конференций.

**Как виртуальная учебная среда
помогает вам учиться?**

Интерактивная среда обучения иностранному языку в ОмЮИ



Локальная учебная сеть
Обмен большими файлами, использование программ



Виртуальный учебный курс
интерактивные учебные материалы



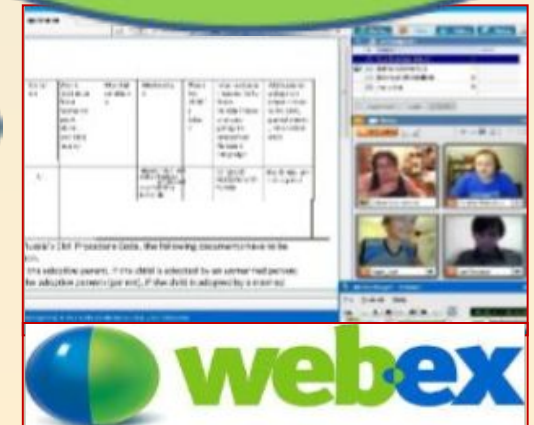
Сайт учебного заведения
общая информация о программе



Виртуальная классная комната,
общение в реальном времени с носителями языка

Платформа для веб-публикаций
асинхронное общение с носителями языка

Онлайн ресурсы
эффективный поиск информации

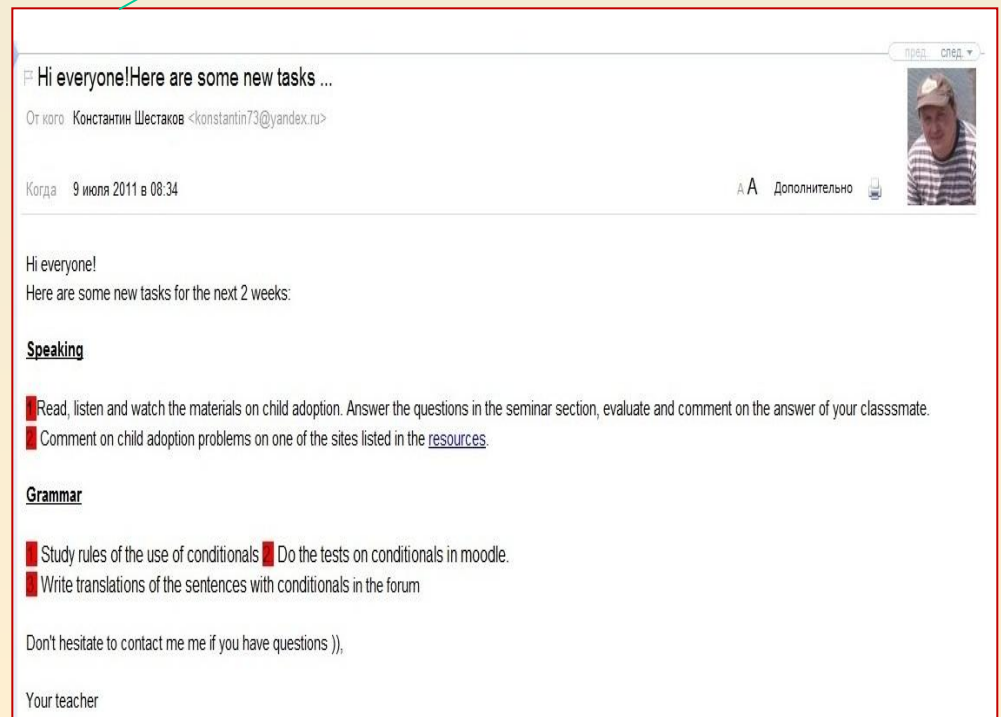
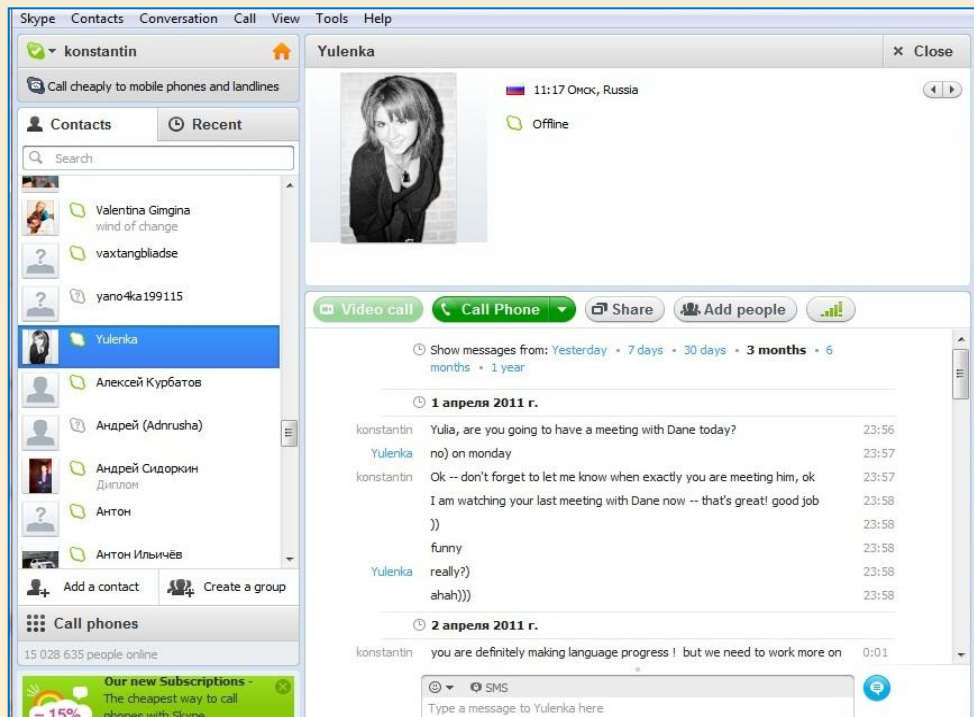
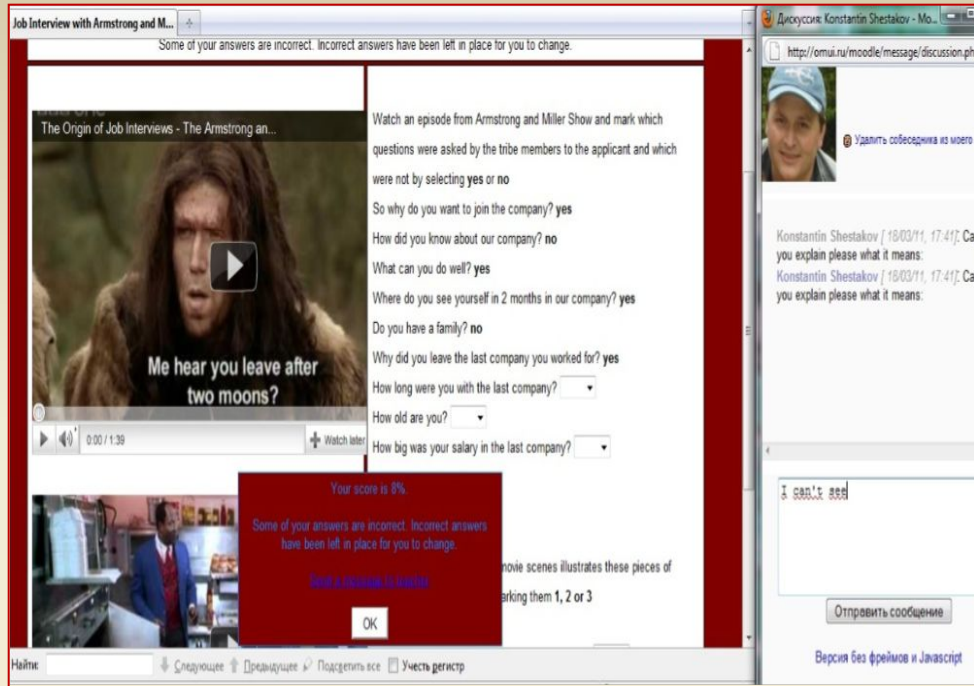


Постоянный контакт с преподавателем

Выполнив упражнения, вы получаете комментарий преподавателя

Консультации по Skype

Рассылка заданий по электронной почте



Студент сам контролирует свое обучение

The screenshot shows the Aardvark! user report for user Татьяна Хохлова. The interface includes a navigation bar with 'First Menu', 'Second Menu', 'Third Menu', and 'Fourth Menu'. The main content area displays a table of assessment results for the 'English Online' course.

Элемент оценивания	Оценка	Диапазон	Проценты	Отзыв
Новый вариант SCORM	100,00	0,00–100,00	100,00 %	
Ikea halts investments in Russia	0,00	0,00–100,00	0,00 %	
Exercise _Pronouns 1	0,00	0,00–100,00	0,00 %	
SPEECH PRACTICE TASK 2: Use of Communicative Strategies 1 (explaining concepts and ideas)	-	0,00–20,00	-	
GRAMMAR TASK 1: Use of Past Simple	-	0,00–100,00	-	
WRITING TASK 3: Your Presentation	-	0,00–100,00	-	
Итого курса	33,33	0,00–100,00	33,33 %	

Доступ к оценкам преподавателя и самоконтроль успеваемости

Выбор индивидуального темпа и траектории обучения

Просмотр записей онлайн занятий

The screenshot shows the Aardvark! course interface for user Константин Шестаков. The main content area displays a presentation slide titled 'PRESENTATIONS' with three sections: 'GRAMMAR' (Past Simple), 'STRATEGIES' (Свой/Чужой), and 'PRODUCT' (Corruption Schemes). The interface includes a navigation bar with 'First Menu', 'Second Menu', 'Third Menu', and 'Fourth Menu'. The left sidebar contains a list of course elements, and the right sidebar contains a list of course elements.

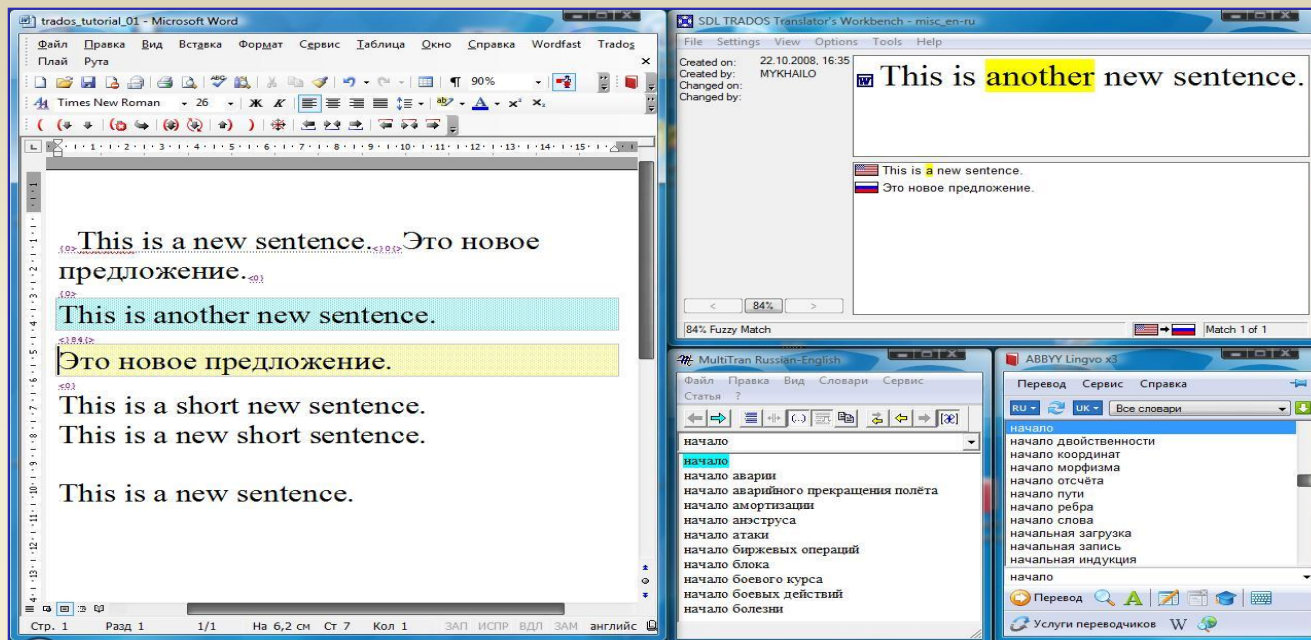
Обучение переводу с помощью компьютерных технологий

Перевод с помощью компьютерных технологий основан на использовании **памяти переводов** (Translation Memory). Они позволяют создавать базы переводов, многократно использовать уже переведенные материалы, увеличивая качество переводов, сокращая времени (до **50%**) и снижая затраты (до **40%**) на перевод.

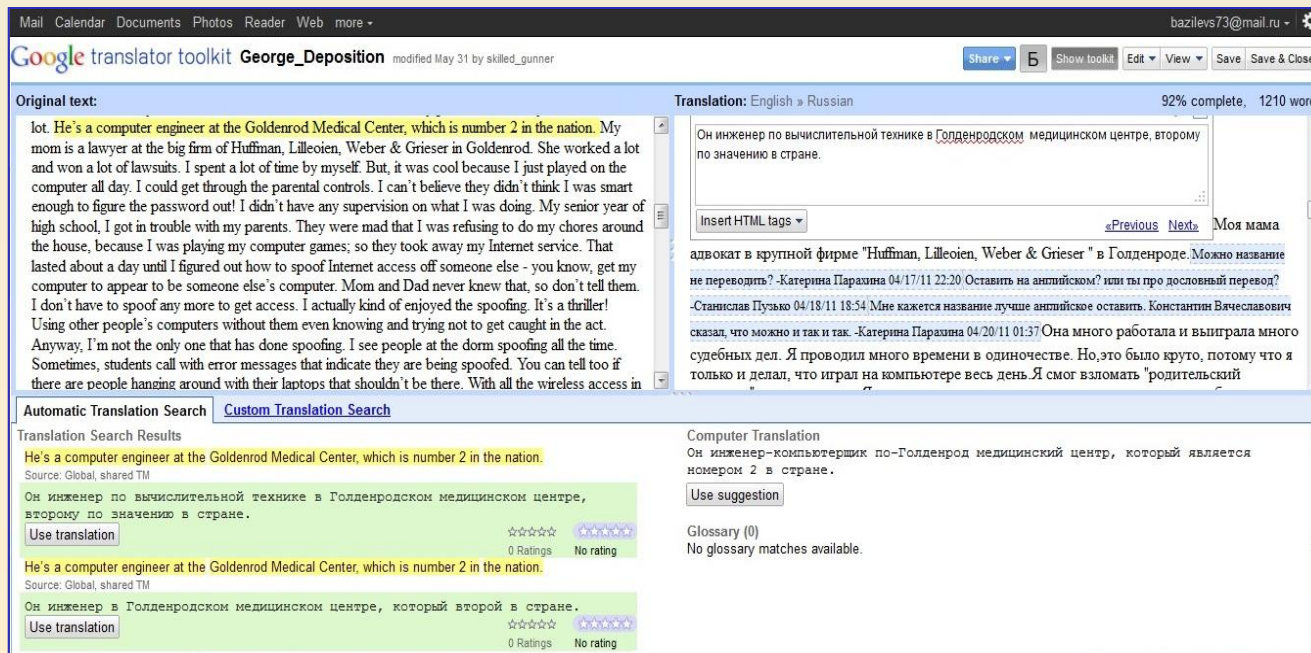
Сегодня знание таких программ – **обязательное требование** к квалификации переводчика, но далеко не все ВУЗы дают такие знания.

Обучение переводу в нашей программе предполагает овладение такими технологиями

Обучение переводу с помощью компьютерных технологий



Для индивидуальной работы вы учитесь использовать Trados, систему автоматизированного перевода Trados - мировой лидер в классе Translation Memory



Для совместной работы по переводу и создания общей памяти переводов онлайн, мы используем Google Translator Toolkit

Перспективы

Работа внештатным переводчиком онлайн

Участие в международном конкурсе студентов-юристов на английском языке Jessup



Участие в международных образовательных программах Fulbright, Muskie и др.

